

neas.

Fernando Galindo
Universidad Panamericana

Martin HEIDEGGER: *Ser y Tiempo*, Madrid: Trotta 2003, 497 pp.

Si un clásico filosófico demandaba, desde hace tiempo, una nueva versión al español era, sin lugar a dudas, *Ser y Tiempo* de Martin Heidegger.

Esta nueva edición responde a dos exigencias fundamentales que estuvieron fuera del alcance de la primera traducción al español, realizada por José Gaos, publicada en 1951. En primer lugar, es que a raíz de la edición de la *Gesamtausgabe* se introdujeron ciertos cambios al texto original publicado por Max Niemeyer; la más reciente traducción al español se guía a partir del tomo II de las obras completas por lo que, además, incorpora el tratamiento crítico presente ya en algunas ediciones en otros idiomas, por ejemplo la versión al inglés de John Mcquarrie y Edward Robinson, de la Universidad de Kansas, en Harper Collins. Vale la pena apuntar que dicha versión fue supervisada directamente por Hannah Arendt por encargo de

Heidegger quien le escribe: "...te agradezco de todo corazón que hayas asumido con tanta intensidad la tarea de la traducción. Sería desde luego importante y de gran alcance que el paso de mi pensamiento al ámbito lingüístico anglosajón se hiciera a través de tu mirada revisora y se mantuviera vigilada por ella... Dominas las lenguas decisivas y, sobretodo, la cosa en sí y los caminos del pensamiento". (*Correspondencia, 1925-1975*, Herder, p. 132). Esta es la segunda exigencia que no cumplía la primera traducción al español. Por su parte, el trabajo del doctor Jorge Eduardo Rivera, profesor titular de la Universidad Católica de Chile, fue supervisado directamente por Heidegger. Tras la muerte del filósofo, fue Hans George Gadamer quien terminó de corregir y aprobar este texto fundamental.

La traducción de Gaos es rigurosamente fiel al texto alemán; mientras que la de Rivera aprovecha las posibilidades gramaticales del español para intentar comunicar el sentido de la expresión que buscaba Heidegger.

La versión Rivera, doctor en filosofía por la Universidad de Heidelberg, restituye la fluida y expresiva pluma de Heidegger a un español elocuente, más cer-

cano al lector. El resultado es un texto mucho más comprensible y que rebasa los incontables galimatías del trabajo anterior. Este esfuerzo ha sabido aprovechar las aportaciones de la primera traducción al español para, desde ahí, construir una versión al amparo del propio autor.

Por testimonios epistolares conocemos la molestia de Heidegger por las traducciones de *Ser y Tiempo* que no habían sido validadas, de alguna manera, por él mismo: "...en los países latinoamericanos traducen sin preguntar cualquier cosa que se les presenta" (*Correspondencia, 1925-1975*, Herder, p. 132), se lamentaba el controvertido filósofo. El trabajo de Rivera acalla este malestar y sitúa a la versión española de *Ser y Tiempo* al mismo nivel que cualquier otra versión en otro idioma.

Vale la pena resaltar el buen oficio editorial de Trotta bajo el que aparece la obra del filósofo de la Selva Negra y que ha tenido una gran acogida entre los pensadores y estudiosos de habla hispana. A pocos meses de su publicación, en las librerías de México, es un texto difícil de encontrar.

El último escalón en este esfuerzo sería, naturalmente, la edición crítica y bilingüe de la

obra del filósofo más importante del siglo XX.

Valeria Martija
Universidad Panamericana

Jorge PEÑA: *La poética del tiempo: ética y estética de la narración*, Santiago de Chile: Editorial Universitaria 2002, 342 pp.

Jorge Peña Vial es catedrático de Antropología Filosófica y Filosofía contemporánea en la Universidad de los Andes. La consecuencia lógica de esta intersección de intereses puede constatarse en este volumen, pues articular una visión antropológica en el horizonte de la filosofía contemporánea conduce irremediamente a los pensadores con los que Peña dialoga: Alasdair MacIntyre, Charles Taylor, Hannah Arendt y Paul Ricoeur. Sin embargo, el libro no pretende una aproximación monográfica a estos autores, ni una comparación en sentido estricto de sus propuestas. La intención exclusiva del autor ha sido examinar la importancia teológica, metafísica, ética y por supuesto estética de la narración.

Es por ello que Peña se detiene, sin preocuparse demasiado por la cronología o por las

Copyright of *Tópicos. Revista de Filosofía* is the property of Universidad Panamericana and its content may not be copied or emailed to multiple sites or posted to a listserv without the copyright holder's express written permission. However, users may print, download, or email articles for individual use.